

談判英文

——交涉用英語

●楊愛華編譯

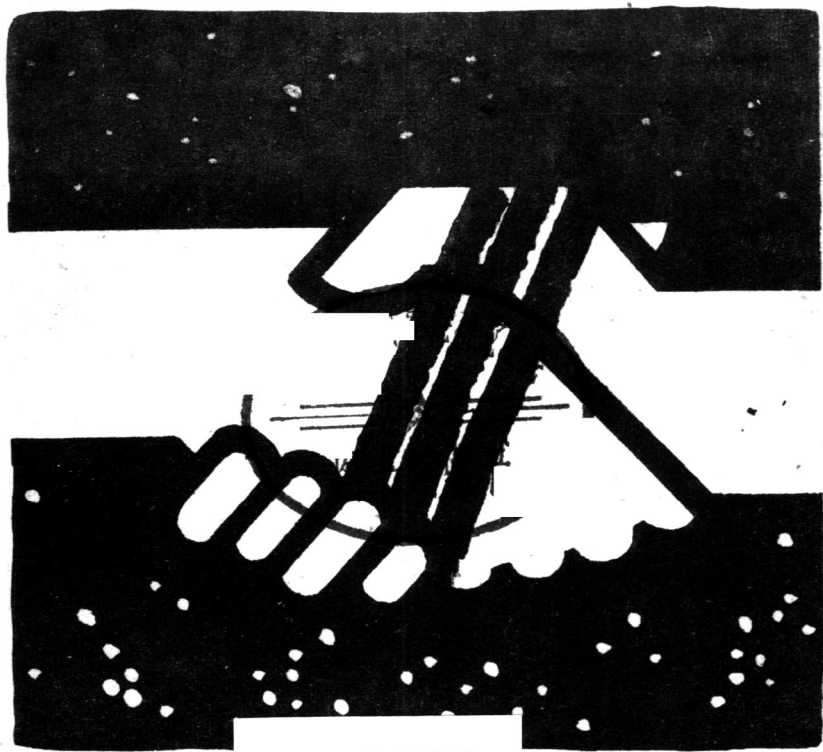


H31
Y142

談判英文

——交涉用英語

●楊愛華編譯



編輯體例

本書以國人出差至美國洽談商務為背景，全書分成十八章。每章包含若干充滿臨場感的實例，總計精選一百九十五個實況。

各個實況在學習上具有七大特色，以下分別說明，俾供讀者作為研習的指南：

- (一) 每個實況均附有背景說明。在會話中，對背景的理解相當重要，因此希望讀者對會話的脈絡能先有一正確的掌握。
- (二) 關鍵句的中文提示。在與人交涉或談判的過程中，關鍵句是表達意願的重心，一個人若想不出或用不出貼切的關鍵句，人我的溝通勢將嚴重受阻。中文提示恰好可以讓讀者心裏先有個底，以便構思合宜的英文語句。
- (三) 英文對白。參與對白的人員分別以A（美國人）、P（警察）、S（秘書）、C（中國人）來表示。對白中所使用的文字，力求淺白、生活化，以讓讀者能毫無困難的領會，並善加運用。

- 四 英文對白的中譯。中譯的部份旨在幫助讀者正確掌握原文的涵意。
- (五) 註釋。用來解說英文對白中的詞彙，並提供相關資料。
- (六) 英文正解。正解的部份是中文提示的英文解答，答案當然並非唯一的，但是我們儘量追求文意上的精確。
- (七) 類似語句。此一部份是本書的精華所在，與正解的語句可以互相通用，讀者宜反覆練習，以求舉一反三、觸類旁通之效。果能如此，在與外國人士進行交涉或談判時，定能辯談無礙，無往不利。

目 錄

編輯體例	I
第一章 在國際機場裏	1
第二章 從機場前往旅館	17
第三章 在旅館裏	33
第四章 在飯店裏	49
第五章 約定會面時間	65
第六章 造訪客戶的公司	83
第七章 與客戶寒暄	99
第八章 租 車	109
第九章 展示樣品	117
第十章 交通事故	127
第十一章 漲 價	137
第十二章 處理客戶的抱怨	147
第十三章 生病求醫	157
第十四章 在診所裏	167
第十五章 在藥局裏	177
第十六章 招待吃飯	187
第十七章 簽 約	197
第十八章 道 別	207

1 在國際機場裏



最有趣的

My suitcases haven't come out yet. — 我的手提箱仍未送出來。

實況1：在機場取行李時，拿錯了別人的手提袋。

喔，我弄錯了。

A: Show me your baggage checks.

C: Here they are.

A: This bag is yours, but this one isn't.

C: _____

A: There's your bag over there. Just put that one back.

C: Thank you for your help.

美：請把你的行李單給我看。

中：在這兒。

美：這只手提袋是你的，但這一只不是。

中：喔，我弄錯了。

美：你的手提袋在那邊。請把那一只放回去。

中：謝謝你的幫忙。

<正解> Oh, I've made a mistake.

<類似用語>

1. Oh, this might be a mistake.

2. I might have made a mistake.

3. I'm afraid I've made a mistake.

4. This might not be right.

實況2：取行李時，排錯了地方。

你的意思是？

C: My suitcases haven't come out yet.

中：我的手提箱仍未送出來。

A: Let's see your stubs.

C: Here they are.

A: You're waiting in the wrong place.

C: _____

A: This bay is for Northwest's flight from Tokyo. You came in on JAL.

C: That's right.

A: You want to go to that bay over there. That's for JAL.

C: Thank you.

美：請把你的存根給我看。

中：在這兒。

美：你排錯地方了。

中：你的意思是？

美：這個行李台是供西北航空公司飛自東京的班機使用的。而你是坐日航來的。

中：不錯。

美：你必須到那邊的行李台去。那是供日航使用的。

中：謝謝你。

< notes > * stub: 行李的存根。 * bay: 行李台，等候領取行李的場所。

< 正解 > What do you mean ?

< 類似用語 >

1. I don't follow you. 2. I'm sorry? 3. I don't get you. 4. Eh?

實況3：手提箱受損，申請損害賠償。

我可以和你談一下嗎？

C: _____

A: Yes? What is it?

中：我可以和你談一下嗎？

美：有何貴幹？

C: I just picked up my suitcase here.
 A: So?
 C: Look at the corner of it. It's been damaged.
 A: Was it like that in Tokyo?
 C: No, of course not.
 A: Then you'll have to fill out a damage claim form.
 C: With you?
 A: No. See that man over there with the white badge?
 C: Yes.
 A: See him. He'll take care of you.

中：我剛才在這兒拿了手提箱。
 美：怎麼了？
 中：看看箱子這一角。已經受損了。
 美：在東京時是這樣嗎？
 中：不，當然不是。
 美：那麼你必須填寫一張損害賠償申請書。
 中：找你辦嗎？
 美：不。有沒有看到那邊那一位戴白色徽章的人。
 中：有的。
 美：去找他。他會幫你處理的。

< notes > * damage claim form : 損害賠償申請書。

< 正解 > May I see you for a minute, please?

< 類似用語 >

1. May I speak to you for a minute?
2. I'd like to see you if I may.
3. Do you have a second?
4. Excuse me. I'd like to talk to you.

實況4：取物時，行李單不見了。

我一定是把單子弄丟了。

A: Let's see your baggage checks.

C: I'm sorry. I can't seem to find them.

A: You can't take these suitcases out without the checks.

C: _____

A: Aren't they stapled to your ticket folder?

C: I didn't look there. Oh, here they are.

A: Let's see them. OK, you can go on through.

美：請把你的行李單給我看。

中：抱歉。我似乎找不到。

美：沒有行李單的話，你不能
拿走這些行李。

中：我一定是把單子弄丟了。

美：原本不是釘在機票簿上嗎？

中：我倒沒有查看那個地方。
喔，在這裏。

美：請讓我看一下。好了，你
可以通過了。

<正解> I must have lost the tickets.

<類似用語>

1. I've misplaced the tickets. ((ticket = baggage check))
2. I've mislaid the tickets. 3. I can't seem to find the tickets.
4. I don't know where I've put the tickets.

實況5：一只手提箱在東京被誤放，故一直未見送出。

你確定嗎？

C: One of my suitcases hasn't come out yet.

A: Were you on Flight 004 from Tokyo?

C: Yes, I was.

A: All of the baggage from that flight has been cleared.

C: _____

A: Yes. The plane is empty.

C: What do I do now?

A: It must have gotten misplaced in Tokyo.

C: That's terrible. I don't have any clothes now.

A: Just go upstairs to the JAL counter. They'll take care of you.

中：我有一只手提箱仍未送出來。

美：你坐的是從東京起飛的004班機嗎？

中：是的。

美：該班機的行李都清理完了。

中：你確定嗎？

美：是的。飛機已經空了。

中：我現在該怎麼辦？

美：你的手提箱在東京一定放錯地方了。

中：慘了。我現在手上沒有任何衣物。

美：請到樓上的日航櫃台。他們會處理的。

<正解> Are you sure?

<類似用語>

1. Is that right ?
about that?

2. Really?

3. You're sure

4. No kidding.

實況6：通過海關時，打開箱子受檢。

排這兒對嗎？

C: _____
A: Yes. Just get in line and
I'll be right with you.

.....
Is this all your baggage?

C: Yes, it is.

A: Do you have your customs
declaration?

C: Here it is.

A: Let me have it. Now, open
your suitcases.

C: I have nothing to declare.

A: You'll have to open your
suitcases anyway.

中：排這兒對嗎？

美：是的。請排好，很快就該
你了。

.....

你的行李全在這兒嗎？

中：是的。

美：你有沒有報關單？

中：在這兒。

美：請給我。現在，請打開手
提箱。

中：我沒有什麼東西要報關。

美：你還是得打開箱子。

<正解> Is this the right line?

<類似用語>

- | | | | |
|----------------------------|--|---------------------|--------------------------------|
| 1. Am I in the right line? | 2. Is this where I'm
supposed to stand? | 3. Is this my line? | 4. Am
I in the right place? |
|----------------------------|--|---------------------|--------------------------------|

實況7：通過海關時，關員要求打開包裹。

只不過是一隻茶杯。

A: What's in this package?

C: It's a gift for one of my customers.

A: Open it.

C: I don't want to tear the wrapping paper. _____

A: I'll have to see it anyway.

C: Oh, all right.

美：包裹中裝的是什麼？

中：一件送給客戶的禮物。

美：請打開。

中：我不想撕壞包裝紙。只不過是一隻茶杯。

美：我還是得看看。

中：喔，好吧。

<正解> It's just a teacup.

<類似用語>

1. It's a teacup. That's all. 2. It's nothing but a teacup.
3. A teacup. 4. It's simply a teacup.

實況8：通關時，所攜香煙超過免稅基準。

付給你嗎？

A: Do you have anything to declare?

美：你有沒有什麼東西要申報？

C: I have ten cartons of cigarettes.

A: That's way over the limit. You'll have to pay the duty.

C: _____

A: No. Just take this form to the cashier over there.

中：我有十條香煙。

美：這遠超出限制。你必須付稅。

中：付給你嗎？

美：不。請拿這張表格找那一位收款員去繳。

<正解> Do I pay you?

<類似用語>

1. Am I supposed to pay you?
one that I'm supposed to pay?
the money?

2. Are you the
3. Do you get
4. You?

實況9：等著辦手續，而換乘的班機卻即將起飛。

你能不能快一點？

C: I'm sorry. Please excuse me.

A: Yes, what is it?

C: _____ I may miss my connecting flight.

A: Take it easy, friend. I'm going as fast as I can.

C: But my flight leaves in

中：抱歉。請原諒。

美：是的。有何貴幹？

中：你能不能快一點？我可能會錯過準備換乘的班機。

美：朋友，輕鬆一點。我已盡可能快了。

中：但是我的班機再過二十分

just twenty minutes.

A: You'll have to wait your turn. I'll get to you in a couple of minutes.

鐘就要起飛了。

美：你必須按順序來。再過一、兩分鐘就輪到你了。

<正解> Can't you hurry?

<類似用語>

1. Hurry, won't you? 2. Please hurry if you can.
3. I'm sorry, but I'm in a rush. 4. I'm a little late. Please hurry.

實況10： 在航空公司的櫃台打算預約回程機票。

多謝你的幫忙。

A: Yes, sir? May I help you?

C: My name is Tahua Chang.

A: Yes?

C: I've just arrived from Tokyo.

A: I see.

C: Here is my return ticket. Do I need to confirm it?

A: Yes. I can do that for you right now.

美：先生，我能效勞嗎？

中：我的名字是張大華。

美：是的？

中：我剛從東京抵達。

美：這樣是嘛。

中：這是我回程機票。我必須確認嗎？

美：是的。我現在就可以替你辦。

C: But I'm not sure I'll return on this date.

A: In that case, when you make up your mind, just call one of our offices.

C: I see. _____

中：但是我不能確定我將在這個日期回來。

美：這樣的話，只要你打定主意，請打電話給我們的辦事處。

中：我知道了。多謝你的幫忙。

<正解> Thank you for your help.

<類似用語>

1. Thank you. 2. Thanks. 3. I appreciate your help. 4. You've been very helpful.

實況11： 在機場的大廳等人，已過三十分鐘，而等候的人仍未現身。

你要我去辦嗎？

C: Is this the right place?

A: Yes. Mr. Dowler said he would meet us at the information booth.

C: We've been waiting for almost half an hour.

A: Maybe we should have him paged.

C: How can we do that?

中：這個地方對嗎？

美：沒錯。道勒先生說他會在詢問處跟我們碰頭。

中：我們幾乎等半小時了。

美：也許我們應該喊他的名字。

中：怎麼做呢？

A: We can use the courtesy
phone over there.

C: _____

A: No, I'll take care of it.

美：我們可以利用那邊的服務
電話。

中：你要我去辦嗎？

美：不，我來辦。

<正解> Do you want me to do it?

<類似用語>

1. Shall I do it?

2. I can do it if you like.

3. I'll do it.

4. I'll do it if you like.

實況12： 在航空公司的櫃台久候友人不至，有可能是等錯地方了。

我本該在這兒和某人碰面的。

C: Excuse me. Is this the
Western Airlines counter?

A: Yes, it is. Can I help you?

C: _____
He's very late.

A: Are you sure you were
supposed to meet at
Western?

C: I think so.

A: Your friend didn't say
Hughes Air West, did he?

C: He might have. Is that a

中：對不起。這是西方航空公
司的櫃台嗎？

美：是的。我能效勞嗎？

中：我本該在這兒和某人碰面
的。他遲到了好久。

美：你確定是在西方航空公司
這裏碰頭嗎？

中：我想是的。

美：你的朋友會不會是說休斯
西方航空公司呢？

中：或許他是這麼說。這是一